

„טקוֹאָדוֹס“ - הימן

1.

זאָל הערן די וועלט, זאָל זי גאפן פארווונדערט
און פלאקערן זאָל, ווי א פלאם:
דאָס ליד פון מעפילים, פיר טויזנט, פינף הונדערט,
וואָס קעמפן אויף כוואליעס פון ים.

עס קומט פון גהינום,
פון גאז און פון האס,
דער ייד פון עקוואָדוס,
יצאית ת'ש'ו.
ער גייט צו באפרייונג,
צום היימלאנד, צום ברעג,
קיין ארץ-ישראל
צו ליכטיקע טעג.

2.

ערשט נעכטן ארויס פון היטלערס אַשוויגענטיש'ס
און קוים שוין דערגרייכט צו דעם ברעג: —
פאריאָנט הינטער קראטן צוריק אָט די מענטשן,
אין שווימענדע תפיסות, האָט דזשעק.

עס קומט פון גהינום,
א. א. וו.

3.

זיי רויק, מיין פאָלק: דייע זין, דייע טעכטער,
הינטער די קראטן פארשפארט,
שיצן דיין כבוד מיט העלדנמוט עכטער —
מעפילים — דיין אוואנגארד!

עס קומט פון גהינום,
א. א. וו.

4.

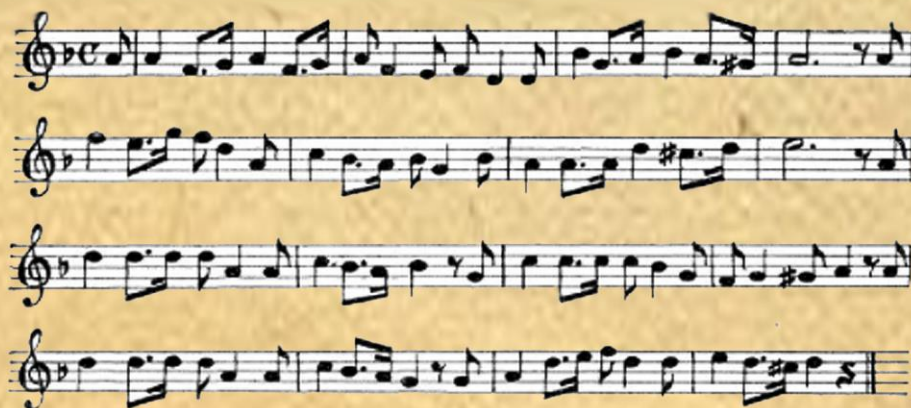
אויף דייטשישער ערד דאָ, מיר שווערן, מיר שווערן:
דערטראָגן מיט שטאַלץ אַנדזער פאָן!
א, היימלאנד, דו וועסט אונזער טראָט נאָך דערהערן,
דעם זינגענדן טראָט, וואָס זאָגט אָן:

עס קומט פון גהינום,
פון גאז און פון האס,
א. א. וו.

לאגער פאפערנאָרף, 1947.

מוזיק: 7. פארלאג

LANDSBERGER VERLAGSSTAL



המנון מעפילי אקסודוס / תרגום : חיים גורי *

העולם, יקשיב פעור-פה
לשירם המתלקח
של ארבעת אלפים וחמש מאות מעפילי 'אקסודוס'
הלוחמים על גלי הים.

פזמון : הוא בא מהגיהנום, מהשנאה והגז,
היהודי מ'אקסודוס' יציאת תש"ז.
הוא צועד לשחרור אל מולדת וחוף,
לארץ ישראל אל ימי האור.

רק אמש יצא מאושבינצ'ים-מיידנק
והנה כבר הגיע אל חוף,
הוחזר הוא אחורה בין התיל
בכלא הבריטי הצף.

פזמון : הוא בא מהגיהנום, מהשנאה והגז....

היה שקט, עמי, בניך ובנותיך
הסגורים מאחורי סורגים
מגנים על כבודך בגבורה אמיתית.
המעפילים הם האוונגרד שלך!

פזמון : הוא בא מהגיהנום, מהשנאה והגז....

על אדמה גרמנית כאן, נשבענו נשבענו,
לשאת את דגלנו גאון.
הו ארץ מולדת, שמעי צעדינו
צעד מבטיח לקראת ניצחון !

פזמון : הוא בא מהגיהנום, מהשנאה והגז....

• מתוך אתר הפלי"ם. www.palyam.org

הסבר על מקור השיר : על פי הבלוג של אלי בן-אהרון "למה יידיש"
http://lama-yiddish.blogspot.com/2012/07/blog-post_18.htm

ככל הידוע שלושת הבתים הראשונים נכתבו על אוניית הגירוש "אושן-ויגור".
הבית האחרון נכתב בנפרד במחנה פפנדורף.
את הבית האחרון תרגם אלי בן-אהרון.

המנון מעפילי אקסודוס / נוסח עברי : המעפילה גליה אשכנזי

ישמע העולם נפעם,
יבער כשלהבת,
שיר ארבעת אלפים וחמש מאות המעפילים
הנלחמים על גלי הים.

פזמון : השב מהגיהנום,
של איבה ושל גז,
היהודי מ'אקסודוס' - יציאת תש"ז.
אל חופש הולך,
אל מולדת אל חוף,
אל ארץ-ישראל,
אל אור יהל.

אך אתמול מאושוויץ יצאו
ובטרם הגיעו לחוף,
הוטלו, בין סורג נדחקו,
בבית כלא צף נחרדו.

פזמון : השב מהגיהנום...

הרגע עמי :
בניך ובנותיך הכלואים,
על כבודך שומרים בגבורה עילאית,
פורצי הגדר – המעפילים !

פזמון : השב מהגיהנום...

פה על אדמת גרמניה אנו נשבעים, נשבעים,
לשאת בגאון את דגלנו !
מולדת, עוד תשמעי הלמות צעדינו
המבשרים את בואנו !

פזמון : השב מהגיהנום...

דאָס ליד פֿון עקזאָדוס

מלים : יצחק פרלוב.

מנגינה : לולה פולמן.

א

זאָל הערן די וועלט, זאָל זי גאָפֿן פֿאַרווונדערט
און פֿלאַקערן זאָל ווי אַ פֿלאַם:
דאָס ליד פֿון מעפֿילים, פֿיר טויזנט, פֿינף הונדערט
וואָס קעמפֿן אויף כּוואַליעס פֿון ים.

רעפֿריין :

עס קומט פֿון גהינום
פֿון גאָז און פֿון האָס,
דער ייד פֿון עקזאָדוס,
יציאת תּש"ז.
ער גייט צו באַפֿריינג,
צום היימלאַנד, צום ברעג,
קיין ארץ־ישׂראל,
צו ליכטיקע טעג.

ב

ערשט נעכטן אַרויס פֿון היטלערס אַשוויענטשימס
און קוים שוין דערגרייכט צו דעם ברעג:
פֿאַריאַגט הינטער קראַטן צוריק אָט די מענטשן,
אין שווימענדע תּפֿיסות האָט דזשעק.

רעפֿריין :

עס קומט פֿון גהינום,,,

ג

זיי רויק, מיין פֿאַלק, דיינע זין, דיינע טעכטער,
הינטער די קראַטן פֿאַרשפּאַרט,
שיצן דיין פֿבֿוד מיט העלדענמוט עכטער
מעפֿילים - דיין אַוואַנגאַרד.

רעפֿריין :

עס קומט פֿון גהינום...

ד

אויף דייטשישער ערד דאָ, מיר שווערן, מיר שווערן:
דערטראַגן מיט שטאַלץ אונדזער פֿאַן!
אַ, היימלאַנד, דו וועסט אונדזער טראַט נאָך דערהערן,
דעם זינגענדן טראַט וואָס זאָגט אָן.

רעפֿריין :

עס קומט פֿון גהינום...

המנון האקסודוס

תרגום: יצחק אפסל

ישמע העולם, ישתומם עדי קלות
עת תלהט כשלהבת מולם:
שירת מעפילים, והם מ"ה מאות,
לוחמים על גלים שפכים.

פזמון :

הוא בא מן התפֿת
שֶׁל אֵשׁ וְשֶׁל גָּז,
היהודי שֶׁל אֶקְסוֹדוֹס
יציאת תּש"ז.
פָּנּוּ למוֹלָדָת,
לחוף, אֵלֵי דְרוֹר.
אַרְצָה יִשְׂרָאֵל,
לְנֵמִים שְׂטוּפֵי אוֹר.

אַתְמוֹל בֵּן יָצָאוּ מֵאוֹשְׁוֵי־צֵי הַיְטָלֶר,
וְרָגְלָם עַל הַחוֹף אֶף תּוֹצֵב:
וְכָבֵד יְנִיסֶם גֵּ'ק אֶל בֵּין סוֹרְגִים שׁוֹב,
בְּבֵית הַפֶּלֶא הַצָּר.

פזמון :

הוא בא מן התופת...

הַשְׁקֵט, נָא, עָמִי, בְּנִיָּה, בְּנוֹתֵיָה,
כְּלוֹאֵי סוֹרְגִים מִבְּחוּץ,
מְגִנִּים בְּגִבּוֹרָה עֲלֵאִית עַל כְּבוֹדָהּ
מַעֲפִילִים - הֵלֵא הֵם הַחֲלוּץ.

פזמון :

הוא בא מן התופת...

אַדְמָה גְּרַמְנִית פֹּה. עֲלֶיהָ נִשְׁפְּעֵנוּ
בְּגָאוֹן שְׂאֵת דִּגְלָנוּ עֲדִידָה!
תִּשְׁמְעֵי עוֹד, מוֹלָדָת, שִׁירַת מַצְעֲדָנוּ,
הַמְּבַשֵּׁר, כִּי שָׁבְנוּ אֵלֶיךָ.

פזמון :

הוא בא מן התופת...

המנון מעפילי אקסודוס / תרגום: המעפיל אריה איתמר ועדה שרר *

דומו כולם ושימעו את קולנו,
כאש יתפשט בעולם;
אלפי לבבות ישירו שירנו,
שרים וגוברים על הים.

פזמון: השיר על 'יציאת אירופה תש"ז',
השר על העם הגיבור והעז;
יוצא מן התופת, שנאה ומגז,
אלי חוף מולדת, ארצנו מאז.

מהיטלר נחלץ ומאושוויץ רק אמש,
את החוף הוא ראה מרחוק;
לכלא הצף, בין גדרות בלי אור שמש,
נדחף למרתף העמוק.

פזמון: השיר על 'יציאת אירופה תש"ז'...

ידע ישראל, כי בנותייך – בנייך,
אשר נכלאו על הים;
יודעים להגן על עצמם ועליך,
כי הם אוונגרד של העם.

פזמון: השיר על 'יציאת אירופה תש"ז'...

- הגירסה הוכנה לקראת כנס מורשת אקסודוס שנערך בשנת 2021, והושמע על ידי מקהלת אוניברסיטת תל-אביב בעיבודו ובניצוחו של יוסי זייפרט.

„יציאת אֵירוֹפָּה תש״ז“

הַמָּנוֹן

בָּיִם שֶׁל דָּם וְאֵשׁ לוֹהֶטֶת, נִתַּק בְּבִלְי קָלוֹן וְקָלָם
רְדוּף חֶרֶבֶן וְלִהְבוֹת, מִצֵּל עֲמָהּ, עַם הֶרְדּוּפִים;
שֵׁט בְּ«יִצְיָאֵת-תש״ז» דּוֹר נָדָד, הָשֵׁב כְּבוֹד, חַיִּים וְעָלָז
חוֹזֵר אֶל אֶרֶץ הָאָבוֹת. אֶל כָּל אַחִיָּה הַכְּפוּפִים.

שֵׁט דּוֹר חֹדֶשׁ, בְּרוֹזֵל וְעֹשֶׁת, כִּי כַח אֵין, יִגְדֹר דִּרְכָּהּ
נוֹתַק בְּבִלְי עֲבָדוֹת, אֵיבָהּ; מִלִּכְתּוֹת בָּהּ עַד אֶל הַסּוּף;
וּמִטָּרָה לוֹ מְקַדָּשֶׁת — כִּי כַח אֵין, יִלְכֹּד רִגְלָהּ
לְבָנוֹת אֶרְצוֹ הַחֲרָבָה. מִלְּעֵלוֹת בָּהּ אֶל הַחוּף!

שֵׁט דּוֹר הַמַּעֲפִילִים עוֹלֵת־חֶשֶׁק, מֵאַחֲרֶיהָ — יָם שֶׁל צִעֵר,
וּבְדָם הַלֵּב, בְּסִגּוֹר-אֶגְרוֹף, הָאֲדָמָה — קִבְּרֵי קִבְּרִים!
בְּזֶה הַכֹּחַ וְהַנָּשֶׁק — אֲדָמוֹ מִדָּם שָׂדֶה וַיִּצֵּר —
דִּרְכוֹ יִכְבֹּשׁ לוֹ בְּמִקְאוֹב. הֵם זוֹעֲקִים, הֵם מְזַהֲרִים!

הַדּוֹר, זִכֹּר אֶלְפִי-הָאֵלֶּף!
זִכֹּר הַצּוֹ שֶׁל עַם נִטְבַּח!
וְאֶל תַּשְׁכַּח הַדָּם אֵין-שָׁלוֹ,
הַדָּם שֶׁלְּעוֹלָם יִרְתַּח!

שָׁטָה שְׂאֲרִית אֶלְפִי-הָאֵלֶּף,
הַנִּכְאָבָה בְּעֵלְיוֹת, —
לָבוֹא לְאֶרֶץ-אֵין-לָהּ-חֵלֶף,
בָּהּ עַם בְּעֵצָב קָם לְחֵיוֹת!

חיים גרינשטיין

עברית ש. מלצר